Datos básicos de la asignatura

Titulación:	Doble Grado en Educación Primaria y Estudios Franceses
Año plan de estudio:	2013
Curso implantación:	2013-14
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Gramática Contrastiva Francés-Español
Código asigantura:	2380060
Tipología:	OPTATIVA
Curso:	5
Periodo impartición:	Cuatrimestral
Créditos ECTS:	6
Horas totales:	150
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Objetivos y competencias

OBJETIVOS:

El objetivo básico es capacitar al alumno para confrontar profesionalmente los sistemas lingüísticos del francés y del español, describiendo estructuras y analizando contrastes.

Secundariamente, los objetivos de esta asignatura son los que habitualmente justifican la investigación en el ámbito de la gramática contrastiva: la reflexión teórica, la enseñanza-aprendizaje de una L2, el estudio de las interferencias entre lenguas en contacto y la traducción, todo ello en el ámbito hispano-francés.

COMPETENCIAS:

Competencias específicas:

E01. Aplicar destrezas para la reflexión lingüística autónoma.

E02. Analizar textos orales y escritos desde el punto de vista lingüístico.

E03. Identificar y explicar la estructura de las formas lingüísticas actuales.

E07. Buscar, seleccionar y procesar información procedente de distintas fuentes.

E08. Analizar, comprender y explicar la diversidad social y cultural.

E12. Reconocer la diversidad cultural.

E13. Comunicarse eficazmente, de forma correcta y fluida, en lengua francesa.

E14. Producir adecuadamente textos en lengua francesa.

E15. Localizar, utilizar, procesar y valorar información bibliográfica.

E16. Utilizar adecuadamente recursos y herramientas tecnológicas.

E17. Conocer, comprender y aplicar las técnicas para la elaboración y presentación de un trabajo científico.

E18. Conocer y utilizar correctamente el sistema fonético, morfo-sintáctico y léxico-semántico de la lengua francesa.

E19. Conocer la estructura de la lengua francesa en sus distintos niveles descriptivos: unidades de cada nivel, relaciones, funciones y procesos.

E20. Conocer las técnicas y métodos del análisis lingüístico.

E21. Emplear el texto como eje de la investigación y análisis de las cuestiones lingüísticas, sabiendo identificar y describir en él el valor y funcionamiento de las diferentes unidades, categorías y fenómenos lingüísticos.

E22. Interrelacionar los diferentes niveles de la lengua al analizar sus realizaciones orales o escritas.

E23. Adquirir conocimientos y estrategias básicas para el desarrollo de la propia competencia lingüística.

E24. Conocer las corrientes teóricas y metodológicas de la Lingüística, así como la terminología específica.

E28. Interrelacionar hechos de lengua y factores sociales al analizar tanto el cambio lingüístico como la variación lingüístico-social en la actualidad.

E29. Distinguir entre realidad lingüística y convención normativa lingüístico-social, desarrollando una actitud de comprensión o aceptación de las variantes diatópicas o diastráticas ajenas a la norma estándar.

E30. Analizar, comentar y explicar los procesos, estructuras y funciones que regulan la producción y la interpretación de enunciados en francés oral y escrito.

E31. Interrelacionar los componentes teórico, técnico-metodológico y práctico de las distintas disciplinas lingüísticas.

E32. Relacionar el conocimiento lingüístico con otras áreas y disciplinas, así como aplicarlo a otros ámbitos sociales y laborales.

E33. Identificar, clasificar y explicar las estructuras, funciones y procesos comunicativos, conforme a las normas lingüísticas y a los principios cognitivos y socioculturales del uso del francés, en diferentes contextos de interacción verbal.

E38. Poseer un elevado dominio instrumental del francés y del español, disociando cada lengua y conociendo los rasgos distintivos que caracterizan cada sistema lingüístico y su actualización discursiva, en unas perspectivas teóricas y prácticas.

E41. Interpretar adecuadamente textos en lengua francesa y española para plasmar sus contenidos en la lengua de llegada sin omisiones ni añadiduras, teniendo en cuenta todos los parámetros contextuales.

E58. Conocer, reconocer y respetar la diversidad lingüística y cultural.

E78. Conocimiento de la gramática del español.

Competencias genéricas:

G01. Poseer los conocimientos básicos en el área de los estudios franceses que, partiendo de la base de la educación secundaria general, y apoyándose en la vanguardia del campo de estudio, se desarrollan en la propuesta de título de Grado.

G02. Obtener, analizar, gestionar y aplicar la información para desarrollar eficazmente una

actividad, así como para aplicar, generar y transmitir conocimiento.

G03. Comunicarse de forma efectiva, oralmente y por escrito, expresando ideas y opiniones de forma clara y correcta, argumentando con solidez y adaptándose a distintos niveles de especialización.

G04. Trabajar en equipo interdisciplinar o de la misma titulación, colaborando con personas expertas y no expertas, en tareas académicas, investigadoras y profesionales, tanto en un contexto nacional como internacional, con un grupo diverso y multicultural.

G05. Trabajar de forma autónoma, diseñando, organizando y desarrollando tareas instrumentales, académicas y de investigación y estableciendo en cada caso las metodologías de trabajo y el uso de los medios tecnológicos más eficaces.

G06. Tomar decisiones, generar iniciativas, evaluar y resolver problemas, promoviendo el espíritu de colaboración, de excelencia, de creatividad y de operatividad.

G07. Poseer capacidad de aprender, analizar y sintetizar los conocimientos mediante el razonamiento crítico y la interrelación de diversos campos del saber, para alcanzar su correcta aplicación a la práctica.

G08. Poseer inquietud por la mejora continua de la calidad de los resultados para intentar alcanzar en ellos la excelencia.

G09. Fomentar y garantizar el respeto a los Derechos Humanos y a los principios de accesibilidad universal, igualdad y no discriminación y los valores democráticos y de la cultura de la paz.

Contenidos o bloques temáticos

1. Introducción a la gramática contrastiva: enfoques comparativos y patrones de investigación.

2. Metodología de trabajo.

3. Estudio práctico de disimetrías entre los sistemas lingüísticos del francés y del español.

Actividades formativas y horas lectivas

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	20
C Clases Prácticas en aula	40

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Clases teóricas

Planteamientos teóricos y aplicación práctica al estudio contrastivo de los sistemas de ambas lenguas.

Prácticas de campo

Trabajo de campo sobre aspectos gramaticales concretos en los que ambos idiomas presenten estructuras asimétricas.

AAD con presencia del profesor

Análisis práctico de disimetrías gramaticales entre el francés y el español.

AAD sin presencia del profesor

Aplicación de lo aprendido al análisis descriptivo y contrastivo de aspectos concretos de los sistemas lingüísticos del francés y del español.

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

Evaluación continua.
Exámenes, parciales o finales.
Los porcentajes de cada prueba se expondrán en el Proyecto Docente de la asignatura.